

KLASICI SRPSKO-ENGLJSKI • CLASSICS SERBIAN-ENGLISH

Oliver Twist

Oliver Twist

Čarls Dikens
Charles Dickens

Ilustracije / Illustrations:
Fransesk Rafols



LIKOVİ / CHARACTERS

Oliver Twist / Oliver Twist



Bespomoćno siročče, glavni lik priče. Od rođenja se prema njemu loše odnose i uvlače ga u svet krađe i zločina protiv njegove volje.

Defenceless orphan, the main character of the story. From birth he suffers ill treatment and is dragged into a world of thieving and crime against his will.

Gospodin Braunlo / Mr. Brownlow

Ugledan i dobar stariji gospodin iz više klase koji prima Olivera u svoj dom. Veruje mu i pomaže da krene pravim putem u životu.



Respectable and kind elderly upper-class gentleman who takes Oliver into his home. He trusts in him and helps to set him on the right road in life.

Sajks / Sikes



Lopov i zločinac koji se u pljačkama udružuje sa Fejginom. Jedan nasilan čovek koji zalazi po krčmama i ne preza ni od čega da dobije ono što želi.

Thief and criminal, associate of Fagin in robberies. An abusive man who frequents taverns and stops at nothing to get what he wants.

Monks / Monks

Zlokoban lik koji se kreće među lopovima i čiji su postupci vođeni mržnjom. On zna tajnu vezanu za Olivera, ali je otkriva tek na kraju.



Sinister character who moves among thieves, motivated in what he does by hatred. He provides the key to the mystery of Oliver, which we do not discover until the end.

Gospodin Bambl / Mr. Bumble



Nadzornik u sirotinjskom domu u kom se Oliver rodio. To je čovek koji nema milosti prema deci iz sirotišta, radi uvek u svom interesu i nameće svoj autoritet.

Warden of the hospice where Oliver is born. He is a man who shows no mercy to the children of the hospice, and he is always keen to advance his own interests and assert his authority.

Fejgin / Fagin

Tvrđica Jevrejin koji samo gleda kako će se obogatiti nauštrb dečaka koje obučava da krađu. Druži se sa zločincima.



Miserly Jew who seeks only his personal enrichment at the expense of the young boys whom he trains to be thieves. He associates with criminals.

Nensi / Nancy



Devojka sa ulice koju je Fejgin naveo da krađe i odveo u propast, ali koja ima dobro srce. Ona pomaže Oliveru da se spase iz sveta iz kog sama više ne može da pobegne.

Girl of the streets who has been led into thieving and perdition by Fagin, but she has a noble heart. She helps Oliver to save himself from a world from which she can no longer escape.

Rouz Mejli / Rose Maylie

Ljupka i srdačna devojka, veoma dobra prema Oliveru, kome pomaže kao što su i njoj pomogli kad ju je gospođa Mejli primila u svoju kuću.



Sweet and affectionate young woman, very kind to Oliver, whom she helps as she herself was helped when Mrs. Maylie took her into her home.

Sadržaj / Index

Poglavlje 1 / Chapter 1	
Sirotinjski dom	9
The Hospice	
Poglavlje 2 / Chapter 2	
Pogrebni zavod	17
The Undertaker's	
Poglavlje 3 / Chapter 3	
Fejgin i njegova družina	26
Fagin and His Gang	
Poglavlje 4 / Chapter 4	
Kuća gospodina Braunloa	36
Mr. Brownlow's Mansion	
Poglavlje 5 / Chapter 5	
Oliver među lopovima	42
Oliver among Thieves	
Poglavlje 6 / Chapter 6	
Dom Mejlijevih	50
The Maylies' Mansion	
Poglavlje 7 / Chapter 7	
Tajna se razotkriva	58
The Mystery is Revealed	



Sirotinjski dom The Hospice

U većini gradova postoji dom za siromašnu decu i siročad koji drži opština.

U jednom takvom domu rodio se Oliver Twist.

Novorođenče je lebdelo između života i smrti pošto mu je dugo trebalo da prodiše, a kad je zaplakalo, bleđa malaksala mlada devojka ogłosi se iz postelje:

„Dajte mi da vidim dete, pa da umrem!“

Doktor joj je stavio bebu u naručje; ona je poljubi, pa umre. Doktor dade bebu sestri, pa uze šešir spremajući se da ode i reče:

„Bila je prelepa. Otkud je došla?“

„Našli su je na ulici cipela poderanih od dugog hodanja, ali niko ne zna otkud je došla niti kuda se bila uputila.“

In most towns there is a hospice for poor children or orphans, which depends on the parish. In one of these, Oliver Twist was born.

The new-born baby hovered between life and death, as he took a long time to start to breathe, but when he gave his first cry, a pale, weak young girl spoke from her bed:

“Let me see him before I die!”

The doctor placed the baby in her arms; she kissed it and then died. The doctor gave the child to the nurse and picked up his hat preparatory to leaving, saying:

“She was beautiful. Where did she come from?”

“They found her in the street, with her shoes in shreds from walking so much, but no one knows from where she came nor where she was going.”

Oliver je plakao iz sveg glasa, a da je znao kakva ga sudbina čeka, još bi jače plakao. Još dvadeset ili trideset siročića bedno je živelo u domu koji je vodila gospođa Men, koja je prisvajala veći deo novca što joj ga je opština davala za hranu i odeću svakog deteta, pa su ta deca gladovala i smrzavala se i bila prljava i bolesna dok ne umru.

Oliver was crying loudly, although if he had known the fate that awaited him he would perhaps have cried even more. Another twenty or thirty orphans had their miserable existence in that place, run by Mrs. Mann, who appropriated most of the money that the Parish Council gave for food and clothing for each child, so that these children were hungry and cold, dirty and sickened until they died.



Oliver Twist je uspeo da preživi uprkos tim poteškoćama. Svoj deveti rođendan proveo je zatvoren u podrumu za ugalj sa još dva dečaka jer su se požalili da su gladni.

Tog istog dana po Olivera je došao gospodin Bambl, koga je poslalo Opštinsko veće. Taj je čovek nadenuo Oliveru Twistu ime, kao i svoj ostaloj deci koja su dospevala u sirotinjski dom, a sad je dobio zadatak da ga ponovo odvede

Oliver Twist managed to live in spite of these difficulties. He spent the very day that he turned nine shut up in the coal shed with two other boys, because they had said they were hungry.

On that day too, Mr. Bumble, sent by the Parish Council, came for Oliver. That was the man who had given Oliver Twist his name, as he did with all the orphans who came to the hospice, and now his mission was to take him away again

